

Додаток

ЗАТВЕРДЖЕНО

рішенням позачергової сесії
Хустської міської ради VIII скликання
від 10.10.2025 року №2768

CONVENTION DÉCENTRALISÉE ENTRE LA COMMUNE TERRITORIALE DE LA VILLE DE KHUST, REPRESENTÉE PAR LE CONSEIL MUNICIPAL DE KHUST ET LES COMMUNES DE FAUX-LA-MONTAGNE, LA VILLEDIEU, GENTIOUX-PIGEROLLES ET SAINT MARTIN CHÂTEAU Convention Projet Nijnié Sélichtché No NS 01-2025 Entre d'une part : Les communes de Faux-la-Montagne, La Villedieu, Gentioux-Pigerolles et Saint Martin Château, Département de la Creuse - Région Nouvelle Aquitaine, représentées par Madame Catherine Moulin agissant en qualité de maire, dûment habilitée par délibération des conseils municipaux en date du 9 avril 2025 et du 14 mai 2025 <i>Ci-après désignées, les communes françaises</i> Et d'autre part La Commune territoriale de la ville de Khust, représentée par le Conseil municipal de Khust, District de Khust, Région de Transcarpatie, en Ukraine, représentée par M. Vasyl Hubal, maire par intérim, agissant conformément à la Loi de l'Ukraine « Sur l'autonomie locale » et dûment autorisé par la décision du Conseil municipal de Khust du 27 février 2024, n°	УГОДА МІЖ ХУСТСЬКОЮ МІСЬКОЮ ТЕРИТОРІАЛЬНОЮ ГРОМАДОЮ В ОСОБІ ХУСТСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ I ГРОМАДИ ФО-ЛА-МОНТАНЬ, ЛА-ВІЛЬДЬЄ, ЖАНТЮ-ПІЖЕРОЛЬ І СЕН-МАРТЕН-ШАТО Угода щодо проєкту у Нижньому Селищі No NS 01-2025 З одного боку: Муніципалітети Фо-ла-Монтань, Ла-Вільдє, Жантю-Піжероль і Сен-Мартен-Шато, департамент Крез, регіон Нова Аквітанія, представлені пані Катрін Мулен, яка діє в якості мера, належним чином уповноважена рішенням муніципальних рад від 9 квітня 2025 року та 14 травня 2025 року <i>Надалі іменовані французькими муніципалітетами</i> З іншого боку Хустська міська територіальна громада в особі Хустської міської ради, Хустський район, Закарпатська область, Україна, представленої в.о. міського голови паном Василем Губалем, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування» та уповноважений
---	---

1764.

Ci-après désignée « commune de Khust »

Attendus :

En vertu des articles L1115-1 et suivants du Code Général des Collectivités Territoriales autorisant la mise en œuvre ou le soutien de toute action internationale d'aide au développement ou à caractère humanitaire ;

Considérant les délibérations des conseils municipaux des communes françaises approuvant la mise en place d'une coopération décentralisée avec la communauté de Khust en vue de soutenir le district de Nijnié Sélichtché.

Considérant la délibération du conseil municipal de la commune de Khust approuvant la mise en place d'une coopération décentralisée avec les communes françaises ;

Considérant la décision des communes françaises et la commune de Khust d'établir une relation durable fondée sur le partenariat et les échanges de bonnes pratiques, impliquant les populations locales ;

Considérant que l'alimentation en eau potable et l'assainissement du village de Nijnié Sélichtché est un enjeu majeur pour la commune de Khust en vue de soutenir le district administratif de Nijnié Sélichtché.

Considérant que les communes françaises ont obtenu un financement de la part du Ministère des Affaires Extérieures français pour un montant de 35000 EUR ;

Il est convenu ce qui suit :

Article 1^{er} : Contexte et objet de la convention

La commune de Khust compte 80 000 habitants. Elle fait face à des problèmes d'accès à l'eau potable, liés à la baisse de la

réolution Хустської міської ради від 27.02.2024 р. №1764.

Надалі іменується «муніципалітет Хуст»

Очікування:

Відповідно до статей L1115-1 та наступних Загального кодексу територіальних громад, що дозволяють реалізацію або підтримку будь-яких міжнародних заходів з надання допомоги в розвитку або гуманітарного напрямку;

Враховуючи рішення муніципальних рад французьких громад, що схвалюють наладження децентралізованої співпраці з Хустською ТГ задля підтримки Нижньоселищенського старостинського округу;

Враховуючи рішення Хустської міської ради, що затверджує наладження децентралізованої співпраці з французькими муніципалітетами;

Враховуючи рішення французьких муніципалітетів та Хустської міської ради про встановлення тривалих відносин, заснованих на партнерстві та обміні передовим досвідом, із залученням місцевого населення;

Враховуючи, що водопостачання та каналізація села Нижнє Селище є важливим питанням для Хустської ТГ задля підтримки Нижньоселищенського старостинського округу;

Враховуючи, що французькі муніципалітети отримали фінансування від Міністерства закордонних справ Франції у розмірі 35 000 євро;

Домовлено про таке:

Стаття 1: Контекст та предмет Угоди

Хустська територіальна громада налічує 80 000 жителів. Вона стикається з проблемами доступу до питної води, пов'язаними зі зменшенням водних ресурсів, застарілістю обладнання, а

ressource en eau, à la vétusté des installations, et aux restrictions liées à la guerre, coupure d'électricité, manque de personnel qualifié. Le village de Nijnié Sélichtché, situé à l'est de la commune est particulièrement affecté par cette situation. Les habitants ne disposent que de puits dont l'eau est polluée par les effluents d'eaux usées, en provenance des habitations et de petit élevage. De plus de village a accueilli et accueille encore de nombreux déplacés de guerre. Pour améliorer la situation sanitaire de ce village, la commune de Khust, par l'intermédiaire de l'Association Transcarpatienne de Développement (ATDL) a fait appel aux communes françaises, qui ont décidé de s'engager dans le projet. Pour concrétiser cet engagement, la présente convention définit les conditions et modalités de préparation et réalisation du projet d'alimentation en eau potable de Nijnié Sélichtché, et autres actions décidées conjointement par les communes signataires. Article 2 : Contenu de la convention Le programme prévisionnel du projet comprend : • Échanges et visites réciproques entre les collectivités sur l'accès à l'eau potable, l'environnement et autres considérations • Recrutement de consultants ukrainiens qualifiés • Préparation d'un dossier technique • Actions pour rechercher des fonds pour financer le réseau d'eau de Nijnié Sélichtché • Formation des habitants du village à l'assainissement et à l'environnement • Autres échanges décidés collectivement	також обмеженнями, пов'язаними з війною, відключенням електроенергії та нестачею кваліфікованого персоналу. Село Нижнє Селище, розташоване на сході громади, особливо постраждало від цієї ситуації. Мешканці використовують для власних потреб лише колодязі, вода в яких забруднена стічними водами з житлових будинків та дрібних тваринницьких господарств. Крім того, село прийняло і продовжує приймати багатьох внутрішньо переміщених осіб, які втекли від війни. Щоб поліпшити санітарну ситуацію в цьому селі, Хустська ТГ за сприяння ГО «Закарпатська асоціація місцевого розвитку» (ГО «ЗАМР») звернулася до французьких громад, які вирішили долучитися до проєкту. Для реалізації цього зобов'язання ця Угода визначає умови та порядок підготовки і реалізації проєкту водопостачання Нижнього Селища, а також інших заходів, спільно узгоджених муніципалітетами, що підписали Угоду. Стаття 2: Зміст угоди Прогнозна програма проєкту включає: • Взаємні обміни та візити між громадами з питань доступу до питної води, навколишнього середовища та інших питань; • Найм кваліфікованих українських консультантів; • Підготовка технічної документації; • Виділення коштів для фінансування водопровідної мережі Нижнього Селища; • Навчання мешканців села з питань санітарії та навколишнього середовища;
--	---

Article 3 : Rôle des parties dans la mise en œuvre de l'opération

Le déroulement de l'opération s'inscrit dans le cadre d'un partenariat, qui se décompose comme suit : La commune de Khust, qui sera propriétaire de l'ouvrage à réaliser, assure la maîtrise d'ouvrage locale de l'opération, et confie à l'Association Transcarpatienne pour le Développement (ATDL) la maîtrise d'ouvrage déléguée du projet ;

Les communes françaises assurent le portage technique et financier du projet vis-à-vis de leurs donateurs, et confient à Experts-Solidaires l'assistance technique pour assurer la coordination de l'opération, ainsi que la gestion des fonds versés par les communes françaises pour la réalisation du projet.

Article 4 : Contributions financières

Le coût financier de l'opération s'élève à 58 000 € TTC incluant toutes les contributions des parties suivantes :

- Une contribution des communes françaises et du Ministère des Affaires Étrangères français de 42 000 EUR

La contribution de la Commune territoriale de Khust s'élève à 723 900 UAH, soit l'équivalent de 15 000 euros selon le taux de change de la Banque nationale d'Ukraine à la date de signature du présent accord, pour la réalisation des travaux préparatoires suivants :

- réalisation de travaux topographiques et géodésiques du terrain (1:500) ;
- élaboration d'un plan détaillé du territoire (définition des paramètres de construction, prise en compte des infrastructures, détermination de l'usage fonctionnel du territoire, établissement des contraintes) ;
- élaboration d'un projet d'aménagement foncier en vue de l'attribution des parcelles ;
- aménagement d'une route d'accès avec un revêtement en gravier.

- Autres échanges, pour lesquels il sera décidé collectivement.

Statut 3: Rôle des parties dans la mise en œuvre de l'opération

La mise en œuvre de l'opération s'inscrit dans le cadre d'un partenariat, qui se décompose comme suit : La commune de Khust, qui sera propriétaire de l'ouvrage à réaliser, assure la maîtrise d'ouvrage locale de l'opération, et confie à l'Association Transcarpatienne pour le Développement (ATDL) la maîtrise d'ouvrage déléguée du projet ;

Les communes françaises assurent le portage technique et financier du projet vis-à-vis de leurs donateurs, et confient à Experts-Solidaires l'assistance technique pour assurer la coordination de l'opération, ainsi que la gestion des fonds versés par les communes françaises pour la réalisation du projet.

Statut 4: Contributions financières

Le coût financier de l'opération s'élève à 58 000 € TTC incluant toutes les contributions des parties suivantes :

- Contribution des communes françaises et du Ministère des Affaires Étrangères français de 42 000 EUR
- La contribution de la Commune territoriale de Khust s'élève à 723 900 UAH, soit l'équivalent de 15 000 euros selon le taux de change de la Banque nationale d'Ukraine à la date de signature du présent accord, pour la réalisation des travaux préparatoires suivants :

- réalisation de travaux topographiques et géodésiques du terrain (1:500) ;
- élaboration d'un plan détaillé du territoire (définition des paramètres de construction, prise en compte des infrastructures, détermination de l'usage fonctionnel du territoire, établissement des contraintes) ;
- élaboration d'un projet d'aménagement foncier en vue de l'attribution des parcelles ;
- aménagement d'une route d'accès avec un revêtement en gravier.

- Une contribution d'Experts-Solidaires de 1000 EUR

Le financement de la réalisation de ce projet est effectué conformément aux exigences de la législation ukrainienne en vigueur.

En cas de besoin supplémentaire, les parties s'engagent à rechercher collectivement des fonds additionnels.

Les dispositions de la présente Convention peuvent être modifiées ou complétées d'un commun accord entre les Parties et formalisées par des annexes signées par chacune des Parties, lesquelles font partie intégrante du présent Accord.

Article 5 : Contributions en nature

Les contributions en nature sont de 12 000 EUR, incluant les apports des parties suivantes :

- Appui logistique, déplacement et hébergement d'ATDL : 3 000 EUR
- Expertise fournie par Experts-Solidaires : 4 500 EUR
- Expertise fournie par Artélia : 4 500

Article 6 : Durée et calendrier de mise en œuvre

La Convention entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à l'achèvement du programme d'actions prévu ci-dessous.

Les principales étapes prévues :

- Octobre 2025 – février 2026 : début de la constitution de l'équipe de projet, mission des délégués français en Ukraine, élaboration de la documentation technique.

- Janvier – février 2026 : formation assainissement et environnement
- Mars 2026 : visite des élus ukrainiens en France

- Внесок від Experts-Solidaires у розмірі 1000 євро.

Фінансування задля реалізації даного проєкту здійснюється з урахуванням вимог чинного законодавства України.

У разі додаткових потреб сторони зобов'язуються спільно залучати додаткові кошти.

Положення цієї Угоди можуть бути змінені або доповнені за згодою Сторін і оформлені додатками, які підписуються кожною із Сторін і є невід'ємною частиною цієї Угоди.

Стаття 5: Внески у нефінансовій формі

Внески в натуральній формі становлять 12 000 євро, включаючи внески наступних сторін:

- Логістична підтримка, переїзд та проживання ГО «ЗАМР»: 3 000 євро;
- Експертні послуги, надані Experts-Solidaires: 4 500 євро;
- Експертні послуги, надані Artélia: 4 500.

Стаття 6: Термін та графік реалізації

Угода набирає чинності з моменту підписання і діє до закінчення програми заходів, передбачених нижче.

Основні заплановані етапи:

- Жовтень 2025 року - лютий 2026 року: початок набору проєктної групи, місія французьких делегатів в Україні, формування технічної документації;

• Avril 2026 : Début de la recherche de fonds • Décembre 2026 : lancement du processus de réalisation Article 7 – Entrée en vigueur et résiliation de la convention La présente convention entre en vigueur à la signature de toutes les parties, et ce jusqu'à réalisation du projet. En cas de non-respect par l'une des parties des engagements souscrits au titre de la présente convention, l'une ou les autres parties pourront, après envoi par lettre recommandée avec accusé de réception d'une mise en demeure restée sans effet pendant trente (30) jours, résilier la présente convention. Signatures et dates A Khust, le Pour les communes françaises Commune de Faux-la-Montagne : Communauté de communes Creuse-Grand-Sud, PNR de Millevaches en Limousin, Département de la Creuse, Région Nouvelle-Aquitaine, France. Adresse postale : Mairie, Le Bourg, 1 Esplanade Andrée Orluc, 23340 FAUX-LA-MONTAGNE, FRANCE. Code Insee : 23077, Siret : 212 307 706 00011, Activité : Administration publique générale – 8411Z, Numéro de TVA : FR81212307706. Madame la Maire, Catherine MOULIN le : _____ « ____ » _____ 2025	• Січень – лютий 2026 року: навчання з питань санітарії та навколишнього середовища; • Березень 2026 року: візит українських делегатів до Франції; • Квітень 2026 року: початок пошуку фінансування; • Грудень 2026 року: початок процесу реалізації. Стаття 7 – Набрання чинності та розірвання угоди Ця Угода набирає чинності з моменту її підписання всіма сторонами і діє до завершення реалізації проєкту. У разі невиконання однією зі сторін зобов'язань, передбачених цією Угодою, інша сторона може, після надсилання рекомендованого листа з повідомленням про вручення, який залишився без відповіді протягом тридцяти (30) днів, розірвати цю Угоду. Підписи та дати У Хусті, Від імені французьких громад Комуна Фо-ла-Монтань: Спільнота комун Крез-Гран-Сюд, Регіональний природний парк Мільвош у Лімузені, департамент Крез, регіон Нова Аквітанія, Франція. Поштова адреса: Мерія, Ле Бур, 1 Еспланада Андре Орлюк, 23340 ФО-ЛА-МОНТАНЬ, ФРАНЦІЯ. Код Insee: 23077 Siret: 212 307 706 00011 Діяльність: Загальне державне управління – 8411Z Номер ПДВ: FR81212307706 Мадам мер — Катрін МУЛЕН _____
---	---

La Communauté territoriale de la ville de Khust, représentée par le Conseil municipal de Khust Adresse juridique : Ukraine, 90400, région de Transcarpatie, ville de Khust, 27, rue du 900^e anniversaire de Khust Code EDRPOU 34005221 Le Maire par intérim Vasył HUBAL « ____ » _____ 2025 Cachet	« ____ » _____ 2025 p. Хустська міська територіальна громада в особі Хустської міської ради юридична адреса: Україна, 90400, Закарпатська область, м. Хуст, вул. 900-річчя Хуста, 27 Код ЄДРПОУ 34005221 В.о. міського голови Василь ГУБАЛЬ _____ « ____ » _____ 2025 p. М.П.
---	--

В.о. міського голови – секретар ради

Василь ГУБАЛЬ